

Beiträge aus der Thesaurus-Arbeit XXV

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica**

Band (Jahr): **47 (1990)**

Heft 4

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Beiträge aus der Thesaurus-Arbeit XXV

candidatus, -ūs in Tertullian and Sulpicius Severus

By Gerald Malsbary

For *candidatus, -i* in the sense of ‘office-seeker’ the Thesaurus gives nearly one and a half columns of examples (vol. III 237, 39–238, 61), but for its derivative fourth declension noun *candidatus, -ūs* there is only one example, Cod. Theod. 6, 4, 21, 1 (vol. III 239, 4–6)¹. It appears, however, that the smaller article can be tripled in size by the addition of two passages which appear to have been incorrectly assigned to the larger.

The first passage is from Tertullian’s *De Baptismo*, where the author is explaining the relationship between the baptism of John the Baptist and actual Christian baptism: *agebatur itaque baptismus paenitentiae quasi candidatus remissionis et sanctificationis in Christo subsecuturæ* (10, 5). It is assumed in the editions and translations that *candidatus* is here *candidatus, -i*, and thus refers to a person, a ‘candidate’. In Evans’ translation, for example, we read, “what was intended, then, was a baptism of repentance, as a kind of applicant for the remission ...”, etc.² *Baptismus* is thus personified, which is strange. Some editors have rightly felt uncomfortable with taking *candidatus* in agreement with *baptismus* but have sought a solution in the adoption of the variant reading *candidate* (sc. *candidatae*) taken in agreement with *paenitentiae*³. The result is only another personification, a ‘she-applicant’. But if *candidatus* is really the fourth-declension noun, this problem disappears. Allowing for Tertullian’s characteristic ellipsis⁴ we would thus supplement the sentence: *agebatur itaque baptismus paenitentiae quasi (ageretur) candidatus remissionis et sanctificationis in Christo subsecuturæ*, and take *agere candidatum* (‘to perform a candidacy’) as coordinate with *agere baptismum* (see Thes. I 1390, 23, where this very passage is quoted): ‘and so the baptism of repentance was being carried out as if a candidacy were being carried out for the remission and sanctification to follow in Christ.’ The recognition of the fourth declension noun brings out more clearly the sense of an activity proper to a certain status; here, the ritual religious

* Die letzte Reihe erschien Mus. Helv. 45 (1988) 111ff.

1 Incorrectly cited as Cod. Theod. 6, 24, 1.

2 E. Evans, *Tertullian’s Homily on Baptism* (London 1964) 23.

3 Borleffs (Leiden 1931) 30; Refoulé (Paris 1952) 81; Waszink on *De Anima* 39, 2 (Amsterdam 1947).

4 See E. Löfstedt, *Zur Sprache Tertullians* (Lund 1920) 66–69.

action promoted by John the Baptist – which is both external ‘washing’ and internal ‘repentance’, since *baptismus* goes closely with *paenitentiae*⁵ – is being likened (*quasi*) to a ‘preparatory stage’ (*candidatus*) for the religious action proper to Christianity itself (i.e. remission of sin and sanctification).

The second passage is more difficult. Sulpicius Severus is describing the way of life of St. Martin of Tours before his baptism: *necdum tamen regeneratus in Christo, agebat quendam bonis operibus baptismi candidatum: adsistere scilicet laborantibus, opem ferre miseris*, eqs. (Mart. 2, 8). The same combination *agere candidatum* can be seen, but the similarity to the Tertullian passage is somewhat reduced by the personal subject (sc. *Martinus*), which has encouraged scholars to understand an *agere personam* construction: A. Roberts thus translated it as “he acted the part of a candidate for baptism”, Dölger as “zeigte sich gewissermaßen als Taufkandidaten”, and Fontaine “il se conduisait pour ainsi dire en candidat”⁶. I would propose instead something along these lines: ‘through his good works he performed a kind of candidacy for his baptism’.

But what would be wrong with the *agere personam* usage? We learn from the Thesaurus at vol. I 1398, 74–1399, 49, that the phrase, strictly speaking, is dramatic (cf. Cic. Q. Rosc. 20 *lenonem ... agit Roscius*) but is also (*translate*) applied to life itself. Although the Thesaurus does not provide subdivisions in this section, a review of the examples shows that the metaphorical usage expresses, on the one hand, behavior that is hypocritical, incorrect, unusual or temporary (e.g. Hor. Sat. 2, 6, 11 *mutata sorte ... agit laetum convivam* and Cael. Cic. Fam. 8, 17, 1 *dum mirificum civem agis, amici officium neglexisti*); or, on the other hand, ritual or official action (e.g. Vell. 2, 92, 2 *in comitiis habendis praecipuum egit consullem*) to which latter group a usage with *candidatus*, *-i* would seem to belong.

The Thesaurus cites our passage in this section (44–45) and it is interesting to note that the sentence is quoted without the one word which reveals the nature of *candidatus*: it is the word *quendam*. *Quidam candidatus* can mean either ‘a certain candidate whose name we will not mention’, or it can mean ‘a candidacy in a certain respect’⁷. The pronominal adjective changes its meaning

5 Tertullian has taken the phrase *baptismus paenitentiae* from Scripture: cf. Luke 3, 3 and Mark 1, 4.

6 Maintained explicitly by J. Fontaine, *Vie de Saint Martin*, t. 2 (Paris 1968) 468–469; the translations are taken from the following: *A Select Library of Post-Nicene Fathers of the Church*, vol. 11 (rpnt. Grand Rapids, Mich. 1986) 15 (A. Roberts); *Antike und Christentum* 3 (1932) 266–267 (Dölger); *Vie de Saint Martin*, t. 2 (Paris 1968) 257 (Fontaine).

7 The modern translators I have consulted (e.g. Roberts, Dölger, Fontaine as cited in note 6) avoid translating *quendam* here. They do not allow it to agree with *candidatum*, with which it must agree. Sensing the need for a word denoting actions, they import an adverbial idea (‘gewissermaßen’, ‘bensi come’) and translate *quasi*. But the action is to be found in *candidatus* itself, and once this is recognized, the *quendam* can also be translated. Sulpicius’ *quidam* then corresponds to Tertullian’s *quasi*; the pronoun is often used with *quasi* or *velut* in this sense: cf. Jerome’s description of the rhetor Arnobius: *elucubravit ... libros et tandem velut quibusdam obsidibus pietatis foedus impetravit* (*Chron.* a. Abr. 2343).

according to the substantive it qualifies: either an ‘unnamed’ particular person or thing, or a ‘kind of’ thing which resists being particularized. The difference is clearer, perhaps, when the forms of the substantives are also different: compare *quidam laetus* with *quaedam laetitia* or *quidam consul* with *quidam consulatus*. In the words of Gregory the Great (Moral. 5, 60) *quidam* is used *de eo utique quem exprimere aut nolumus, aut non valemus*⁸. When it points to a definite person it keeps the person anonymous; with non-personal substantives it points out something but implies that the appellation is only valid in a certain respect. Martin would not be said to be acting the part of a definite, unnamed candidate, i.e. other than himself. *Candidatus* is thus much more likely to be understood here as an activity considered as ‘a kind of candidacy’. Instead of the *agere personam* construction, I would see an *agere negotium* construction as in the Tertullian passage. In other words, Martin’s pre-baptismal behavior is, in a certain sense, but not absolutely, a ‘candidacy’: in the same way as in the Tertullian passage, Roman political language is being used to describe a Christian reality, with the difference that here one single person’s ‘preparatory stage’ is being described instead of a collective action⁹.

It is also important to notice the series of infinitive phrases which follow the expression (*adsistere...ferre...alere*, etc.): they make explicit the *bona opera* ‘in respect of which’ Martin’s behavior is comparable to the status of a candidate. The ablative of respect *bonis operibus* is also better suited to the qualification of an action (*candidatus, -ūs*) than to the qualification of a person, for which *bona operantem* would be more fitting. – It is very likely, although it cannot be proved, that Sulpicius is making use of the Tertullian passage to provide a theologically acceptable interpretation of his hero’s pre-baptismal goodness which would be intelligible to contemporary Roman experience¹⁰.

One final point of interest is the relationship of these examples to the one other surviving example of *candidatus, -ūs* in the Codex Theodosianus. It should be noticed that the sense here is somewhat other than ‘candidacy’ in either the Republican Roman or the modern European-democratic sense. As the context in the Codex Theodosianus shows, the candidacy in question is an appointment to an office by emperor or senate (here, praetorships and quaestorships of the late Empire) which people often tried to avoid because of the personal expenses involved. In the same way, the Christian applications of the term assume the idea of ‘appointed destiny’ much more than an idea of ‘competing with others’ for an office. The Thesaurus article *candidatus, -i* shows

8 Cited by Leumann-Hofmann-Szantyr, *Lateinische Grammatik*, Bd. 2 (München 1972) 196.

9 Another mistake made here is to assume that *candidatus baptismi* is a technical term familiar to Christian readers. The combination apparently occurs here only. If it were a technical term, why would the authors have felt obliged to ‘apologize’ for it with *quasi* and *quidam*? This is also overlooked by Kurfess and Hermann in RAC 2 (1954) 838–842.

10 There appears as yet to be no special study on the influence of Tertullian on Sulpicius Severus. Fontaine, *Vie de Saint Martin*, t. 1 (Paris 1967) 118–120 mentions some of the known Christian literary influences on Sulpicius, but not Tertullian.

clearly, although without explicit interpretation, the evolution from the competing *petitor* of Republican Rome to the *designatus* of late antiquity¹¹.

In conclusion I would like to propose the following article as a revision:

candidātus, -ūs *m.* *a* *candidatus*, -i. *i. q. status eius qui certe designatus est in honorem aliquem (cf. candidatus Caesaris p. 237, 63):* 1 *in re publica, de statu eorum qui in magistratum designati sunt:* COD. Theod. 6, 4, 21, 1 *qui per annos singulos ad -um atque certos honores nominantur.* 2 *apud Christianos in iunctura agere -um de praeparatione effecta: per baptismum Iohannis:* TERT. bapt. 10, 5 *agebatur itaque baptismus paenitentiae quasi -s remissionis et sanctificationis in Christo subsequaturae.* *per actiones ipsius catechumeni:* SVLP. SEV. Mart. 2, 8 *agebat Martinus quendam bonis operibus baptismi -um.*

occurrere

Von Peter Flury

In seinen 'Notizen zu Sprache und Text von Celsus, De medicina'¹² bespricht B. Löfstedt unter anderem die Verwendung von *occurrere* in Cels. 3, 1, 3 *quartum* (sc. *genus morborum*) *est, quod neque acutum dici potest, quia non peremit, neque utique longum, quia, si occurritur, facile sanatur.* Zwar räumt er ein, dass man die Form *occurritur* hier unpersönlich verstehen könne, er möchte sie jedoch um des Parallelismus willen und um Subjektswechsel zu vermeiden, als Passiv eines transitiven *occurrere* auffassen.

Überblickt man den zugehörigen Thesaurusartikel, so springt sofort ins Auge, dass das Verbum fast nur als Intransitivum verwendet wird. Die Beschreibung dieses Gebrauchs umfasst dort mehr als zehn Spalten, während das kurze Kapitel, welches die transitive Verwendung dokumentiert¹³, wenn man näher zusieht, ganze zwei einschlägige Belege enthält. Der eine stammt aus dem Alt-, der andere aus dem Spätlatein, keine besonders guten Parallelen also für unsere Celsusstelle. Hingegen fügt sich die intransitive Auffassung sehr gut in den sonstigen Wortgebrauch unseres Autors und der medizinischen Sprache ein, was man aus dem entsprechenden Abschnitt des Thesaurusartikels leicht ablesen kann¹⁴.

11 The crucial turning point seems to have been the reforms of Augustus, when *candidati Caesaris* were first instituted. See Velleius Paterculus 2, 124, 4 and Woodman (Cambridge 1977) ad loc.

12 Mus. Helv. 47 (1990) 60–62.

13 Thes. IX 2, 401, 59–68.

14 Ibid. 399, 33–64. Unsere Stelle dort in Zeile 43, gefolgt von zwei weiteren mit unpersönlichem Passiv. – Löfstedt scheint versehentlich nur den zweiten Teil dieses Abschnittes (Zeile 47ff.)

Vielleicht zeigt sich in der divergierenden Beurteilung der Stelle beispielhaft ein Gegensatz der Betrachtungsweise zwischen dem Lexikographen und dem Textphilologen. Jener entwickelt aus der Fülle der Belege ein Gesamtbild der Wortgeschichte, in welches er die einzelnen Texte einordnet; dieser kennt Stil und Sprachgebrauch seines Autors und beurteilt die einzelnen Stellen vor allem unter solchen Aspekten. Beide sind aber immer auch aufgefordert, die andere Betrachtungsweise und deren Ergebnisse zur Kenntnis zu nehmen. Der Lexikograph, welcher den Belegen seines Wortes folgend die Literatur durch-eilt, ist mit den Eigenheiten mancher Texte nicht genügend vertraut und wird so immer wieder dankbar zu Kommentaren und ähnlichen Hilfsmitteln greifen. Umgekehrt erwartet er vom Textphilologen, dass dieser das Wörterbuch nicht nur in der Weise benutzt, dass er auf Grund des eigenen Textverständnisses eine Stelle unter einer bestimmten Rubrik sucht und sich dann entweder bestätigt fühlt oder, wenn er sie dort nicht findet, seine Unzufriedenheit kundtut. Fruchtbarer kann die Konsultation des Lexikons in vielen Fällen werden, wenn man auch das Gesamtbild einer Wortgeschichte mit seinen charakteristischen Zügen zu erfassen sucht. Tut man das im vorliegenden Fall, so kann wohl kaum ein Zweifel bestehen, wie das fragliche *occurritur* aufzufassen ist.

Anhangsweise erwähne ich zwei andere Celsusstellen, welche Löffstedt im Thesaurus vermisst: *effundere* in 7, 7, 4^A scheint er einfach übersehen zu haben; denn die Stelle wird in dem von ihm konsultierten Abschnitt genannt, nämlich V 2, 221, 57f. Die Form *militare* in 6, 6, 31^A versteht Löffstedt als Verbum mit der Bedeutung 'helfen' und kritisiert, dass diese Spezialbedeutung weder im Oxford Latin Dictionary (OLD) noch im Thesaurus verzeichnet sei. Ein Blick in den Apparat der kritischen Celsusausgabe¹⁵ hätte ihm verraten können, dass Marx, der als erster den Text der in den Handschriften verderbten Stelle so konstituiert hat, die Form *militare* nicht als Infinitiv verstand, sondern, gestützt auf einen ähnlichen Ausdruck beim älteren Plinius (24, 168), als Neutrum des Adjektivs. Und unter dem Stichwort *militaris* ist die Celsusstelle sowohl im OLD wie im Thesaurus zu finden¹⁶.

konsultiert zu haben. Beim Übersetzen dieses unpersönlichen Passivs würde ich anders als Löffstedt ('wenn man die Krankheit behandelt') einen Ausdruck wählen, welcher dem intransitiven Charakter des Verbums entspricht, z. B. 'wenn Gegenmassnahmen getroffen werden'. Vgl. auch die Angaben im übergeordneten Titel des Thesaurusartikels (Sp. 398, 25): *se opponere, resistere, adversus agere*.

15 F. Marx, *A. Cornelii Celsi quae supersunt*, Corpus Medicorum Latinorum I (Leipzig 1915).

16 Im OLD zusammen mit der erwähnten Pliniusstelle unter der Rubrik 1f «as a name of certain remedies». Im Thesaurus Vol. VIII 956, 71, wo der Titel *nomen herbae* freilich nicht zutrifft; denn anders als bei Plinius handelt es sich bei Celsus nicht um eine Pflanze, sondern um eine Salbe (*collyrium*).

***pauperium*: a ghost-word?¹⁷**

By John Blundell

Pauperium is often adduced as a hapax legomenon from the following passage:

Non. p. 220, 4 M. = 325 L. *PAVPERTAS*, generis feminini. Neutri. Caecilius Plocio (com. 184 Ribbeck = 179 Guardì):

ibo ad forum et pauperi<i> tutelam geram.

pauperii Quicherat, Ribbeck (coll. Gell. 9, 14); *pauperi* codd. Nonii: *pauperie* Bothe: *pauperio* Guyet, Spengel.

Nonius clearly understood some form of a neuter substantive, presumably *pauperium*, and for that reason included the example in his book 3, *de indiscretis generibus*, where it is entirely at home with over 50 other pairs or larger groups of words of different genders which are merely cognate and similar in meaning, such as *arbitrium*–*arbitratus*, *admonitio*–*admonitus*, *aevum*–*aevitas*. The closest parallels are the pairs *diluvium*–*diluvies* and *permities*–*permitium*.

As a replacement for the unmetrical *pauperi* in the text of Nonius we can exclude *pauperie*¹⁸. *Pauperio* is possible in itself, providing a dative with the expression *tutelam gerere* which can be paralleled from Plautus (Trin. 870, 1058, Truc. 254). Palaeographically more probable, however, is Ribbeck's *pauperii*, which would be corrupted by omission of the second *i*. Similar corruptions have occurred at p. 486, 25sq. M. = 781 L. *pernici<i>* and p. 490, 5 M. = 786 L. *progeni<i>*; the supplement <*i*> is supported in each case by the explicit testimony of Gellius 9, 14, who provides the same examples of the words as Nonius.

The Oxf. Latin Dict. and Walde-Hofmann are among several modern works which accept Ribbeck's emendation *pauperii* and Nonius' view of the passage. *Pauperium* seems, after all, a respectable second declension neuter noun, comparable to denominatives like *ieiunium*, *mancipium*, *mendacium*, etc. However, first, Caecilius would have ended the genitive of such a word with

17 I am grateful to Prof. P. Gatti and Dr. P. Flury for several helpful suggestions.

18 That is, Nonius cannot have read *pauperie*, for this word is plainly feminine and not neuter, as is implied in another passage of Nonius, p. 494, 32 M. = 792 L. *PAUPERIES pro paupertate*, etc.; here, quite apart from *pauperie mea* in the quotation from Ennius, an examination of the whole of book 8 *de mutata declinatione*, where it occurs, will reveal that Nonius must have recognised that the two words *pauperies* and *paupertas* are of the same gender. Caecilius himself may perhaps have written *pauperie* (genitive or dative), see F. Neue/C. Wagener, *Formenlehre der lateinischen Sprache* I (Leipzig 1902) 573sq.; F. Sommer, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*²⁻³ (Heidelberg 1914) 397sq. 399; this would have been corrupted to *pauperi* or *pauperii* in Nonius' source. In that case the ghostly status of *pauperium* is already established.

one *i*, not two¹⁹. Second, Ribbeck himself intended something quite different: *pauperii* not from *pauperium* but from *pauperies*, in other words an alternative form to *pauperiei*. This is what he means by referring to Gellius 9, 14, the chapter mentioned above. Gellius demonstrates there how old authors often deviate from the ending *-ei* prescribed by grammarians for the genitive and dative singular of fifth declension nouns, in many instances writing *-i* instead²⁰.

In treating *pernicies* and *progenies* Nonius can hardly have been independent of Gellius. If he is not directly dependent on him, they will share a common source²¹, which will have been making the same point about the alternative ending as Gellius, and indeed as Nonius himself²². When Nonius wrote on *paupertas*, however, he had no such help²³, and gave *pauperii* its most obvious interpretation, namely as a genitive of the second declension. Since we can explain the form as belonging to a known word, *pauperies*, and at the same time avoid an anachronism in declension, we have no reason to follow his example; as far as our evidence goes, *pauperium* has only a shadowy existence in the mind of a grammarian misconstruing an ancient text²⁴.

pecus

Von Michael Hillen

a) Zu Varro Ling. 5, 95. 96 und *pecus* femininum in kollektiver Bedeutung

Das Nebeneinander von *pecus* neutrum und *pecus* femininum, also dem nach allgemeinem Verständnis kollektiven Begriff und der Bezeichnung für ein

19 Cf. com. 173 Ribbeck (= 169 Guardi) *viti*. This is, of course, usual in the pre-Augustan period: see Neue/Wagener, op. cit. 138sqq.; M. Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre* (München 1977) 424sq.

20 On *-ēi* (or *-ēi* after *-i-*) see also Char. *Gramm.* p. 69, 8sqq.; 87, 2sqq.; Prisc. *Gramm.* II 366, 1sqq.; further Neue/Wagener, op. cit. 56sqq.; Sommer, op. cit. 396sqq.

21 Identified by M. Hertz, *Opuscula Gelliana* (Berlin 1886) 143 as Caesellius (Vindex), whom Gellius cites by name elsewhere in this chapter. W. M. Lindsay, *Nonius Marcellus' Dictionary of Republican Latin* (Oxford 1901) 28, believes that the entries in Nonius are derived from the sources which he labels "Plautus" and "Ennius" respectively, meaning, one assumes, that they come from annotations on those authors.

22 Though Nonius makes it explicitly only s.v. *pernicii* (*pro perniciei*).

23 Both Lindsay, op. cit. 63 and L. Strzelecki, *De Flavio Capro Nonii auctore* (Krakow 1936) 36 n. 3 derive the note from any one of the three sources named by Lindsay "gloss. iii-v".

24 *Pauperii* could be genitive or dative; the (objective) genitive occurs frequently with the standard phrase *tutelam gerere*, but in later authors, e.g. Manil. 5, 362, Val. Max. 6, 6, 1, Sen. *Epist.* 14, 1. If Caecilius intends a dative (compare the three Plautine examples cited above), the form can be paralleled by *pernicii* in Nepos, *Thras.* 2, 2 and perhaps *Chabr.* 4, 2 (where Marshall prints *-iei*, however); see Sommer, op. cit. 399.

einzelnes Tier, zieht einige auffällige Erscheinungen nach sich, die man normalerweise unter dem Sammelbegriff 'constructio ad sensum' zusammenfasst. Recht bekannt dürften die Worte des Kyklopen in Ovids Metamorphosen 13, 821ff. sein: *hoc pecus omne meum est; multae quoque vallibus errant, / multas silva tegit, multae stabulantur in antris; / ... / pauperis est numerare pecus! de laudibus harum / nil mihi credideris*. Die Plurale *multae*, *multas* und *harum* sind auf ein gedachtes *pecudes* bezogen, das dem kollektiven *pecus* jeweils synonym entspricht. Weitere Beispiele für eine solche 'Angleichung an Synonyma statt an das tatsächlich verwendete Korrelat' finden sich bei Hofmann-Szantyr 441, zur hier charakteristischen Numerusdifferenz vgl. Curt. 4, 1, 7 *litterae ... hanc* (scil. *epistulam*).

An anderen Stellen wird kollektives *pecus* durch ein demonstratives Pronomen aufgenommen, so dass man ohne gedanklichen Bezug auf einen femininen Plural *pecudes* auskommt, zumal wenn das Pronomen eindeutig nicht feminines Genus aufweist: Varro Rust. 2, 1, 7 *quod si apud antiquos non magnae dignitatis pecus esset, in caelo describendo astrologi non appellarent eorum vocabulis signa*²⁵. Die nicht eindeutig erkennbares Geschlecht aufweisenden Stellen sind Varro Rust. 2, 4, 10 *suillum pecus ... itaque iis* (scil. *subus*) *animam datam esse*. Plin. Nat. 10, 200 und Pallad. Vet. med. 5, 2 (*boves*) *in ea loca perducendi erunt, quibus nullum pascitur pecus, ne etiam illis tabem adferant*²⁶.

Auf *pecus* neutrum folgt lediglich pluralisches Prädikat in Paneg. in Mess. 186 *cuique pecus denso pascebant agmine colles* und Colum. 7, 10, 8 *nam pecus inexasiabile suis*²⁷ *dulcedinem pabuli consectantur* (s. auch unten zu Colum. 7, 10, 3).

Herauszuheben bleibt aber der Übergang von Varro Ling. 5, 95 zu Kapitel 96, das mit *ex qua fructus maior, hi[n]c est qui Graecis usus eqs.* beginnt. Das feminine Relativpronomen muss auf ein feminines *pecus*²⁸ bezogen werden, obwohl im vorausgehenden Kapitel 95 fünfmal das Neutrum, einmal das weibliche Nomen verwendet wird, letzteres jedoch nur, um durch den Stamm *pecud-* die etymologisierende Verbindung von *pes* und *pecus* morphologisch herzustellen: *hic quod sequitur de pecore, haec. pecus ab eo quod [per]pascebant, a quo*

25 Bei Isid. *Diff.* 2, 46 *pecus est animal irrationale, mortale, motu carnis et sanguinis animatum, unde et anima eorum post mortem ... dissolvitur* handelt es sich um die pluralische Variation eines repräsentativen Singulars.

26 Colum. 6, 5, 2 hat an der Stelle den Singular *illi*, etwas freier Veg. *Mulom.* 4, 2, 15 *ut nec sibi invicem nec aliis noceant*.

27 *Suis* muss man wohl für einen genetivus explicativus halten, laut Apparat der Ausgabe von Lundström (Göteborg 1940) passt eine Handschrift und die editio princeps den Numerus des vermeintlichen Subjekts an das Prädikat an (*sues*).

28 Löfstedt, *Syntactica* II 144 zitiert G. Heidrich, *Der Stil des Varro* (42. Jahresbericht des k.k. Stiftsgymnasiums der Benediktiner in Melk, 1892) 39: «*ex qua* 'sc. *pecude*, nach vorausgehendem *pecore*'». Die Stelle bucht Heidrich unter 'Genuswechsel'. C. O. Müller, *M. Terenti Varro-nis de lingua Latina librorum quae supersunt* (Leipzig 1833), schrieb *ex quo*; ihm folgte Kent (Loeb, 1938).

pecora universa. quod in pecore pecunia tum ... consistebat et standi fundamentum pes (...), a pede pecudem appellarunt, ut ab eodem pedicam ...; hinc peculatum publicum primo <dixeru>nt, cum pecore diceretur multa et id (scil. pecus) esse<t> coactum in publicum, si erat aversum. Der hier nun anschliessende erste Satz des Kapitels 96 leitet über zur Behandlung der einzelnen Spezies²⁹.

Im Gegensatz zu den bisher angeführten Stellen zeitigt diese ‘constructio ad sensum’ keinen Numeruswechsel, ja der Kontext scheint geradezu einen Bezug des Singulars *qua* auf *pecus* femininum in *kollektiver* Bedeutung zu erfordern³⁰. Für diesen Wortgebrauch führen die Wörterbücher von Georges (s.v. Ia am Ende), Klotz (s.v. 1a am Ende) und Lewis-Short (s.v. IB3) jeweils Colum. 6, 27, 13 *id praecipue genus pecudis* an. Die Durcharbeitung des Materials für *pecus -udis* ergab aber, dass die fragliche Bedeutung in der Sprache der Fachschriftsteller Columella und Plinius zwar ihre grösste Verbreitung fand, aber schon in republikanischer Zeit nachgewiesen werden kann. Der älteste Beleg ist wohl Plaut. Truc. 144 *advorsum legem meam ob meam scripturam pecudem cepit*³¹. Für Varro selbst liegen schon mehrere Belege vor: Ling. 5, 109 (es geht um die Aufgabe rein vegetarischer Ernährung) *ad pecudis carnem perventum est*. Rust. 2, 1, 13 *ut bonum pares pecus, unum scire oportet, qua aetate quamque pecudem (scil. speciem) parare ... expediat; itaque in bubulo pecore eqs.* (vgl. 2, 1, 14 und 2, 1, 15).

Ein besonders deutliches Beispiel – wieder mit der den Numerus des Prädikats betreffenden ‘constructio ad sensum’ – bietet Colum. 7, 10, 3 *sub tecto pecudem (gemeint sind Schweine) continebimus et aquam modice calidam, quantam volent, ... praebebimus*.

Davon abzusetzen sind freilich die nicht seltenen Stellen, wo die fragliche Bedeutung durch Verwendung des repräsentativen³² Singulars erklärt werden kann. Dieser liegt insbesondere dann vor, wenn ein ebensolcher in Opposition steht, z.B. Cic. De orat. 2, 153 *existumavi pecudis esse, non hominis ... non admovere aurem (Graecis litteris)*.

Die Passage aus Varro Ling. stellt somit einen der ältesten existierenden Hinweise für *pecus* femininum in *kollektiver* Bedeutung dar, worüber Löfstedts Bemerkung «weniger auffällig» (Syntactica II 144) hinwegtäuschen könnte³³.

29 Vgl. Müller, a.O.: «cum antecedentibus adiungi soleret, coniunxi cum sequentibus. Dicit Varro, eius pecoris, ex quo fructus praecipuus capi possit, hic i.e. in Italia eundem esse usum atque in Graecia» eqs.

30 S. Müller, a.O.; Kent übersetzt: «Regarding cattle from which ...»; Collart, *Varron, De lingua Latina, Livre V* (Paris 1954), übersetzt: «Pour le bétail, qui ...» und kommentiert: «En fait ce relatif ne saurait représenter autre chose, semble-t-il, que l'idée de 'bétail', qui domine tout le § précédent.»

31 Der Sprecher Diniarchus bedient sich des Bildes des wegen Nichtzahlung der *scriptura* eingezogenen Viehs. Siehe die Kommentare zur Stelle.

32 S. Hofmann-Szantyr 13; Löfstedt, *Syntactica* I 12ff.

33 Stilistisch am nächsten kommt die Variationskette bei Curt. 4, 9, 14 *amnem – fluminis – alius* (scil. *fluvius*), bei Hofmann-Szantyr 441 angeführt.

b) Zu Germ. Frg. 4, 114

Die Genetivformen von neutralem und femininem *pecus* werden in den Handschriften öfters verwechselt, z. B. Ov. Epist. 18, 145 und Tert. Apol. 9, 14 und 22, 10 im Singular, Verg. Georg. 4, 327, Manil. 4, 184, Stat. Theb. 12, 239 im Plural. Als Stütze für die Entscheidung der Editoren bleibt mangels sprachlich eindeutiger Kriterien fast nur die Qualität einer Handschrift im allgemeinen. Einen etwas schwierigeren Fall bildet Germ. Frg. 4, 114. In Gains Ausgabe der Aratea des Germanicus³⁴ findet sich der Vers in der folgenden Form:

114 *cum pecudis villis auratae fulserit astro (scil. Mercurius),
ventorumque graves et dirae grandinis irae
non intermisso patiendae tempore surgent.*

Ein Blick auf den Apparat dieser Ausgabe zeigt, dass der Text an zwei Stellen das Ergebnis philologischen Eingreifens ist: *pecudis* schrieb Grotius³⁵, die feminine Form des Adjektivs *auratae* stammt von Gain. Um Grotius' Konjektur angemessen bewerten zu können, muss man wissen, dass er den betreffenden Vers in der Form *cum pecudum villis auratum fulserit astrum* vor sich hatte, die von den Handschriften W und H überliefert wird. Hierzu bemerkt er (innerhalb der 'Notae ad Germanici Caesaris Prognostica', S. 28): «*pecudis legendum, hoc est Arietis. infra (Frg. 4, 144) cum regna Tonantis / ingrediens pecudis redit intrans (conscenderit in den modernen Ausgaben) aurea terga.*»: eine akzeptable Entscheidung auf dieser Basis, wenn auch die Syntax des Satzes (*villis?*) unbefriedigend bleibt.

Eine recht gute Stütze – wenn man davon in Hinsicht auf den Germanicustext sprechen darf – in der handschriftlichen Überlieferung³⁶ findet aber die maskuline/neutrale Form des Adjektivs *aurati*. Sie wird bezeugt von den Mss. APMR, die auch die grammatisch und inhaltlich richtige Form des gesamten Verses aufweisen: zum Ablativ *astro* vergleiche Frg. 4, 50 *Venus, pecudis claro cum vellere fulsit* und Frg. 4, 78 *cum tamen illa (scil. Venus) / Phrixiae rutilo pecudis radiaverit astro*.

Den Wert des überlieferten, Grotius aber unbekanntes *aurati* in Hinsicht auf das Genus seines substantivischen Bezugsworts stufen die Editoren niedrig ein: Baehrens³⁷, Le Bœuffle und Gain gaben der Entscheidung für Grotius' *pecudis* den Vorrang, die beiden letztgenannten können dann aber entweder das

34 *The Aratus ascribed to Germanicus Caesar*. Edited with an introduction, translation and commentary by D. B. Gains (London 1976). – Das Komma nach *astro* habe ich mit den anderen Editoren hinzugefügt. – Im folgenden stütze ich mich auf die Angaben im Apparat von Le Bœuffle, *Germanicus. Les Phénomènes d'Aratos*. Texte établi et traduit par A. Le Bœuffle (Paris 1975).

35 H. Grotius, *Syntagma Arateorum* (Lugduni Batavorum 1600).

36 S. allgemein M. D. Reeves Abschnitt über 'Aratea' in: *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*. Ed. by L. D. Reynolds (Oxford 1983) 18–24, insbes. 20–22.

37 *Germanici Arateorum quae supersunt* in: *Poetae Latini minores I*, ed. E. Baehrens (Leipzig 1879) 142–200.

Genus oder den Kasus des Adjektivs nicht halten, s. Gains *auratae* und Soubirans bei Le Bœuffle abgedruckte Konjektur *auratis*, die mit ihrem 'neuen' Bezugswort *villis* einen auf *pecudis* zu beziehenden abl. qual. ergibt³⁸. Baehrens und Breysig in der editio maior³⁹ ändern nichts, müssen also einen neuen Beleg für maskulines bzw. neutrales *pecus -udis*⁴⁰ einführen. Dies scheinen mir methodisch fragwürdige Verfahren zu sein.

Eine inhaltlich wie formal befriedigende Textgestalt erzielte schon Iriarte⁴¹, indem er *pecoris* schrieb. Er stützte sich auf die Handschrift M, deren Lesart *cum pecu villis aurati fulserit astro* er mit dem vorangestellten Text von Grotius' Ausgabe (s. oben), ohne auf dessen Konjektur einzugehen, verglich: «*praestare mihi videtur posterior lectio, si tamen pro pecu substituas pecoris, huius enim carminis sententia est: cum in Arietis signo Mercurius fulserit.*» Breysig⁴² nahm in seiner zweiten Edition als letzter moderner Herausgeber diese Version auf.

Den Wert des neutralen Nomens schmälert ein Hinweis auf Frg. 4, 50. 78 und 144⁴³ (Texte s. oben) nicht, wo jeweils das feminine Substantiv verwendet wird. Denn auch Valerius Flaccus gebraucht zur Bezeichnung des Widders der Helle fünfmal *pecus femininum*⁴⁴, einmal aber *pecus neutrum*: 1, 56 *pecoris Nephelaei vellera*⁴⁵. Sonst findet sich *pecus -oris* in diesem Zusammenhang noch Mart. 8, 28, 20 und Anth. 940, 4 in der metonymischen Bedeutung 'Fell', und Avien. Arat. 1283, Orb. terr. 203.

Dass *pecus neutrum* in der von mir befürworteten Version des Verses ein einzelnes Stück Vieh meint, stellt kein semantisches Problem dar. Zur Bedeutung 'Schaf' s. neben den oben für *pecus Helles* genannten Stellen auch Ov. Fast. 2, 681 *lanigeri pecoris ... fibris sacra ... fieri*. Sen. Thy. 225 *Pelopis ... nobile ... pecus, arcanus aries* (s. Tarrant z. Stelle); von anderen Spezies wird der Singular Prop. 2, 33a, 10 und Sen. Med. 468 verwendet⁴⁶.

38 Abgesehen von der nunmehr dreimaligen Endung *-is* stellt der abl. qual. *villis auratis* gegenüber dem abl. lim. *villis* eine Vereinfachung dar. Schon Baehrens zog ihn ohne Grund in Zweifel («malim villos»). – Inhaltlich vgl. Germ. 532 *aurato vellere*, Frg. 4, 50 *claro ... vellere*, 144 *aurea terga*. Später Sen. Med. 983 und Val. Fl. 5, 490 *aurata pecus*.

39 *Germanici Caesaris Aratea* cum scholiis edidit A. Breysig (Berlin 1867).

40 S. Neue/Wagener, *Formenlehre* 1, 845: Enn. Scaen. 296. Dann erst wieder Apul. Met. 8, 15, 6 u. a. Das Problem wird schon von Gain – mit anderen Konsequenzen – benannt.

41 I. Iriarte, *Regiae Bibliothecae Matritensis Codices Graeci Mss.* (Madrid 1769) 203–212, hier 210.

42 *Germanici Caesaris Aratea* iterum edidit A. Breysig (Leipzig 1899).

43 So Le Bœuffle im Apparat, Gain im Kommentar z. Stelle.

44 5, 189. 490; 6, 19; 7, 54; 8, 75. Bei anderen Dichtern Ov. Fast. 4, 903 und Sen. Med. 983.

45 Übrigens fühlte auch Grotius trotz seiner Konjektur *pecudis* in Frg. 4, 114 angesichts des Neutrums in Frg. 4, 78 *Phryxeum rutilo pecus ut radiaverit astro* (wieder die Lesart von W und H) keine Bedenken. Umgekehrt spricht sich Iriarte (a.O. 209) an der gleichen Stelle für das in M überlieferte *Phruxeae ... pecudis* aus.

46 S. schon Georges s.v. IB2 und Klotz s.v. 2a mit Ov. Ib. 455, und OLD s.v. 2b (Acc. Praetext. 20 bezeichnet aber klar eine Herde, vgl. das nachfolgende *duos ... arietes in de elegi*).

Aufgrund dieser Überlegungen schien es geraten, sich mit Breysig (1899) Iriartes Lösung anzuschliessen, mithin *cum pecoris villis aurati fulserit astro* zu lesen, und den Vers dementsprechend im Thesaurusartikel *pecus -oris* aufzuführen.

pes milvinus

By John Blundell

Colum. 12, 7, 1: *herbas in usum colligi et reponi oportebit: cymam ..., pastinacae agrestis ... cum coliculo silentem florem, vitis albae et asparagi ... et battis et eius coliculum, qui milvinus pes appellatur, quin etiam tenerum coliculum faeniculi.*

The modest purpose of this note is to assert, following J. André and others, the independence of *milvinus pes* from *battis* in Columella's list of herbs for pickling⁴⁷. Unfortunately the Thes. Ling. Lat. and Oxf. Latin Dict. s.vv. *battis* and *milvinus* appear to take the pronoun *eius* as anaphoric and related to *battis*. Similarly the Loeb translator writes: "the flower of the bryony ... and samphire and its little stalk, which is called 'kite's foot'", and is not alone among translators in his view of the sentence. This would surely require something like W. Richter's conjecture $\langle \textit{florem} \rangle$ before *vitis albae*. But we can understand the text without alteration once we realise that *eius* anticipates the relative clause, being coordinate with *vitis albae ... battis* in the list of genitives all dependent on *coliculum*: "the stalk of *vitis alba ...*, of *battis* and of the plant which is called 'kite's foot'"⁴⁸.

Schneider in his commentary ad loc. and Forcellini's lexicon give possible identifications of *milvinus pes* (called *pes milvi* by Columella a little later) as a plant distinct from *battis*. The name of the likeliest candidate, however, is given by two glosses unknown to them, Gloss. III 535, 38 *ameu idest pedemelbinu* and 549, 46 *ameus pes milvinus*. *Ameus* is, according to André, Ammi maius; this is false bishop's weed, an umbelliferous plant the prominent bracts of which would justify the name 'kite's foot'⁴⁹. Columella's list would then end with three

47 For the identification of plants I rely on J. André, *Les noms de plantes dans la Rome antique* (Paris 1985). The point of view expressed below expands on André's comment on the passage of Columella in his Budé edition: *Columelle, De l'agriculture, Livre XII* (Paris 1988) 116. The editions of Columella referred to are those of J. G. Schneider (Lipsiae 1794) and W. Richter (München 1981–83).

48 A further argument is the parallel structure of several other items in the list containing dependent genitives before the governing accusative: *holeris atri cum suo caule florem* and the like.

49 For a description and illustration see O. Polunin, *Flowers of Europe, a Field Guide* (Oxford 1969) 286f. My thanks to Helen Hatcher for this reference.

umbellifers, since *battis* and *faeniculum* are *Crithmum maritimum* and *Foeniculum vulgare* (rock samphire and fennel), just as members of the families Liliaceae (*asparagus*, *ruscus*, *thamnus*) and Labiatae (*puleium*, *nepeta*) have occupied adjacent positions earlier in the list. The form *pedemelbinu* of Gloss. III 535, 38, normalised in the Thesaurus archives⁵⁰ to *pedemilvinus*, arises presumably from the oblique cases (e.g. *pede(m) milvinum*, *pedemilvino*), and is paralleled by the plant name *pedeleonis* (= *leontopodium*) alongside *pes leonis*, *pedisleonis*, etc. (see Ps. Apul. Herb. 7 and Gloss.).

50 Possibly by Goetz or Heraeus; the handwriting has proved difficult to identify.